**نامه های متبادله میان شاه عباس کبیر و امرای ایتالیا**

**فرهودی، حسین**

اعزام ربرت شرلی بنام سفارت از طرف شاه عباس کبیر باروپا بطوریکه از متن نامهء شاه عباس به گراندوک تسکان که در مقالهء سابق درج کردیم بوضوح تمام معلوم میشود مخصوص یک یا چند دربار اروپا نبوده بلکه بطوریکه در استوارنامهء رابرت شرلی‏ صریحا مذکور است شاه عباس او را بسفارت نزد«سلاطین عظام فرنکیه»مأمور نموده‏ بوده است.یکی از دربارهای آنزمان اروپا امیر نشین فلورانس در ایتالیا بوده که امیر آن‏ گراندوک فلرانس لقب داشته است.نامه‏ای که در ذیل میآوریم نامهء جوابیهء گراندوک‏ مزبور بنامهء شاه عباس است که بوسیلهء رابرت شرلی ارسال شده بوده است.این نامه در فلورانس بزبان فارسی و ایتالیائی هر دو تهیه شده و یک نسخهء فارسی آن توسط رابرت‏ شرلی برای شاه عباس فرستاده شده است.نسخهء فارسی این نامه مضبوط در کتابخانهء ملی‏ ناپل تحت شماره 94 ثبت شده است.تاریخ نامه 6 اکتبر 1615 از میلاد مسیح برابر رمضان المبارک 1024 قمری از هجرت نبوی میباشد.رابرات شرلی اصل این نامه را که همراه داشته بعد از بازگشت بایران به شاه عباس تسلیم کرده است.اما اصل نسخهء ایتالیائی این نامه با تفحصات بسیاری که در آرشیو فلورانس شده است بدست نیامده و اعقاب گراندوک فلرانس که هم‏اکنون در ایتالیا هستند بدرستی و بطور قطع نمیدانند که ترجمهء فارسی نامه مزبور که خوشبختانه یک نسخهء آن محفوظ مانده در فلورانس‏ بوسیلهء یکی از منشیان گراندوک که فارسی میدانسته انجام شده یا این ترجمه در ایران‏ از روی نسخهء اصل ایتالیائی بعمل آمده است؟آنچه در این میان مسلّم میباشد اینست‏ که متن فارسی این نامه با انشاء سیاسی فارسی آنزمان نگاشته شده و در عین حال خالی‏ از خطاهای دستور زبان فارسی و املاء فارسی نمیباشد.اینک متن نامه:

«عالیجناب بندگان نواب کامیاب قمر رکاب اشرف اقدس انفس همایون اعلی‏ همایون شاهی ظل الهی خلد اللّه ملکه ابرا بعد از مراسم دعاگوی پوشیده نماند که‏ محبت و یگانگی و دوستی که نواب همایون شما باینجانب دارد خدا مطلع است که ما نیز صدچندان محبت زیاده داریم مخفی نماند که عزت مآب بیکزاده الچی که از جانب‏ اشرف به نزد ما آمد چنین مذکور نمود که چون شما قومی به پادشاه فرنسا دارید نوعی نمایید که پادشاه فرنسا با رومی جنگ نماید و دوستی را برطرف کند برنواب‏ ظاهر باشد که پادشاه فرنسا بسیار بزرگ است اینجانب نمیتوانم که باو این سخن را گفت و امّا از دوستی و محبتی که نواب باینجانب دارد در محل فرصت به عرض خواهد رسانید و آنچه رضای نواب اشرف است به ظهور خواهد رسید تا آنکه بر نواب ظاهر گردد یکرنگی و دوستی اینجانب.دیگر مخفی نماند که بیکزاده باینجانب چنین‏ مذکور نمود که می‏باید جماعت سوداگران فرنگی بالکه خواندگار تردد ننمایند.بر نواب ظاهر است که این مقدمه مشکل است که تردد برطرف شود از جهت آنکه فایده‏ دیده‏اند و کثیر از الکه خواندگار آورده ولی حضرت ریم پاپا فرموده بود که اسلحه‏ (کذافی الاصل)جنک بالکه رومی نبرند از جهت فایده آن جماعت که از خدا نمیترسند دزده میبرند ولی پدر من نکرده است و من نیز نمیکنم و انشاء اللّه لشکر خود را امداد می‏نماید که در هرکشتی که حربه یا متاع بالکه روم می‏برند نمی‏گذارم و تمامی بر میگردانم و بر نواب اشرف همایون ظاهر باشد که اصل آبادانی رومی از الکه نواب‏ اشرف است از جهت آنکه از الکه هند بالکه نواب اشرف می‏آیند و از آن الکه میخرند اگر نواب برطرف میکند فرنگی تردد نمی‏کند و بر نواب اشرف ظاهر باشد که حضرت‏ ریم پاپا امداد می‏نمایند که باتفاق پادشاهان عیسویه لشکر جمع کرده در دریا و در خشکی‏ همیشه با رومی جنگ نمایند و در فرستادن الچی تقصیری نخواهد شد و باز بزرگی‏ پادشاه اسپانیّه بر تمام عالم ظاهر است که دایم الاوقات با رومی جنگ دارد انشاء اللّه هر وقت که لشکر تعیین خواهد شد روانه شویم خبردار خواهم نمود و خدا مطلع است‏ که دایم المدام بدعاگوئی دوام دولت روزافزون مشقولیم(کذا فی الاصل)امید که‏ همیشه با فتح باشند و با روم غالب بوده باشند زیاده چه نویسم ایام محبت بماناد».